

## RED DE EXCELENCIA LINGUATEC AI

### **Constitución de la Red de Excelencia Transfronteriza en Inteligencia Artificial orientada al Lenguaje (cooperación tecnológica para la construcción de una infraestructura lingüística transpirenaica)**

El territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos es un proyecto transfronterizo en construcción que cuenta con más de 15 millones de ciudadanas/os que comparten 6 lenguas diferentes y sus correspondientes variedades locales. El multilingüismo es uno de los mayores activos de nuestro territorio, y también es uno de los retos más serios para la creación de un territorio cohesionado desde el punto de vista cultural y económico. Es lo mismo que ocurre a mayor escala en Europa, donde veinticuatro lenguas oficiales y más de 60 minorizadas constituyen un rico paisaje multilingüe que en otro tiempo fueron vistas solo como barreras lingüísticas que dificultaban la comunicación y la libre circulación de la información.

La inteligencia artificial orientada al lenguaje se utiliza en numerosos productos digitales cotidianos, dado que la mayoría de ellos se sirven del lenguaje. Las comunicaciones móviles, las redes sociales, los asistentes inteligentes y los interfaces basados en voz están transformando el modo en que los ciudadanos, las empresas y las administraciones públicas interactúan en el mundo digital.

Las tecnologías del lenguaje están contribuyendo eficazmente a la igualdad entre toda la ciudadanía europea (y del territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos) en su vida cotidiana, independientemente de la lengua que hablen. Pese a que las lenguas minoritarias son las que más tienen que ganar con las tecnologías del lenguaje, parten de una situación tecnológica débil ya que las herramientas y recursos necesarios para desarrollarlas digitalmente son a menudo escasos y, en algunos casos, inexistentes. La reciente resolución del Parlamento Europeo aprobada el 11 de septiembre de 2018 (“On language equality in the digital age” [2018/2028\(INI\)](#)) ha constatado el desequilibrio existente entre las lenguas europeas dentro de las tecnologías de la lengua y hace un llamamiento a la acción para superar cuanto antes esas diferencias.

La preservación de una lengua, y por tanto de la cultura que se nutre de la misma, está inevitablemente vinculada a su capacidad de funcionar y ser útil en entornos modernos y cambiantes como el mundo digital. Así, la diversidad lingüística y cultural está estrechamente relacionada con las capacidades y recursos disponibles en el mundo digital, es decir, en nuestro caso con crear una infraestructura lingüística transfronteriza. Es por ello que es de vital importancia superar las barreras lingüísticas y así potenciar las lenguas del territorio y del territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos para poder impulsar íntegramente el potencial valor económico, cultural y lingüístico que tiene el territorio.

Garantizar un soporte tecnológico adecuado para todas las lenguas del territorio creará empleo, crecimiento, oportunidades, relación intercultural y referencia internacional. Igualmente crucial es la superación de las barreras lingüísticas en el entorno digital, esencial para una sociedad inclusiva y para proporcionar unidad y cohesión en la diversidad durante muchos años.

## **Misión de la Red de Excelencia Linguattec AI**

Crear una Red de Excelencia Transfronteriza en Inteligencia Artificial orientada al Lenguaje para que a través de la cooperación tecnológica ayudemos en la construcción de una infraestructura lingüística transpirenaica.

### **Objetivos**

- 1 Poner en valor y transmitir la necesidad de proyectos transfronterizos como LINGUATEC que generen valor económico, turístico y cultural a partir de la riqueza multilingüe de nuestro territorio. Es decir, superar la barrera lingüística y aunar esfuerzos para aprovechar nuestra riqueza cultural/lingüística como motor económico.
- 2 Sentar las bases de una agenda estratégica y una hoja de ruta para que la igualdad lingüística digital sea una realidad en el territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos en 2030.
- 3 Poner en marcha una estrecha colaboración entre el euskera, catalán, aragonés y el occitano para que todos ellos compartan la base tecnológica suficiente, y así cada persona pueda participar en el mundo digital en su propio idioma.
- 4 Socializar las potencialidades y oportunidades que nos ofrece la inteligencia artificial orientada al lenguaje para conseguir un territorio cohesionado, inclusivo, plurilingüe e inteligente.
- 5 Crear conocimiento y tecnología de última generación en inteligencia artificial para que las empresas, instituciones y organizaciones sociales puedan aprovechar su potencial para el desarrollo económico, social e institucional del territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos.
- 6 Presentar en otros territorios multilingües, tanto a nivel europeo como mundial, los logros conseguidos en el territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, y así poder ofrecer experiencia, formación, consultoría y tecnología.
- 7 Convertir el territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos en una referencia importante para todas aquellas lenguas con pocos recursos que quieran avanzar en las tecnologías de la lengua y su desarrollo digital.

En Donostia, a 18 de junio de 2021

## LINGUATEC AI BIKAINASUN-SAREA

### **Adimen Artifiziala Hizkuntzan Mugaz Gaindiko Bikaintasun Sarea eratzea (Pirinioez gaindiko hizkuntza-azpiegitura eraikitzeke lankidetzat teknologikoa)**

Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldea eraikitzen ari diren mugaz gaindiko proiektua da, eta 15 milioi herritarrek baino gehiagok partekatzen dituzte 6 hizkuntza eta horien tokiko barietateak. Eleaniztasuna gure lurraldeko aktiborik handienetako bat da, eta erronka garrantzitsuenetako bat ere bada, kulturaren eta ekonomiaren ikuspegitik kohesionatutako lurralde bat sortzeko. Gauza bera gertatzen da Europan, non hogeita lau hizkuntza ofizial eta 60 hizkuntza gutxitu baino gehiago osatzen duten eremu eleaniztun aberatsa baita; garai batean, eleaniztasuna komunikazioa eta informazioaren zirkulazio librea zailtzen zituzten hizkuntza-oztopo gisa ikusi ziren.

Adimen artifiziala hizkuntza eguneroko produktu digital askotan erabiltzen da, gehienak hizkuntzaz baliatzen baitira. Komunikazio mugikorrek, sare sozialek, laguntzaile adimendunek eta ahotsean oinarritutako interfazeek herritarrak, enpresak eta administrazio publikoak mundu digitalean elkarreaginean aritzeko modua aldatzen ari dira

Hizkuntza-teknologiekin eraginkortasunez laguntzen dute Europako herritar guztien (eta Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldearen) arteko berdintasuna lortzen eguneroko bizitzan, edozein dela ere hitz egiten duten hizkuntza. Nahiz eta hizkuntza gutxituek asko duten irabazteko hizkuntza-teknologiekin, egoera teknologikoa ahula dute abiapuntu; izan ere, hizkuntza horiek digitalki garatzeko behar diren tresna eta baliabideak oso urriak dira, eta, kasu batzuetan, ez dira existitzen. 2018ko irailaren 11n Europako Parlamentuak onartutako ebazpenean (“On language equality in the digital age” 2018/2028(INI)) argiki egiaztatu du Europako hizkuntzen artean desoreka dagoela hizkuntzaren teknologien barruan, eta ekintzarako deia egin du, hizkuntzen arteko arakala horiek lehenbailehen gainditzeko.

Hizkuntza baten garapena, eta beraz, hizkuntza horretatik elikatzen den kultura, erabat loturik dago hizkuntza horrek ingurune moderno eta aldakorretan, hala nola mundu digitalean funtzionatzeko duen gaitasunarekin. Hala, hizkuntza- eta kultura-aniztasuna estu lotuta dago mundu digitalean hizkuntza batek dituen gaitasun eta baliabideekin, hau da, gure kasuan mugaz gaindiko hizkuntza-azpiegitura sortzearekin. Hori dela eta, oso garrantzitsua da hizkuntza-oztopoak gainditzea eta, hartara, Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldeko hizkuntzak indartzea, lurraldeak duen balio ekonomiko, kultural eta linguistikoa osorik bultzatu ahal izateko.

Lurraldeko hizkuntza guztientzat euskarri teknologikoa egokia bermatzeak enplegua sortuko dugu, hazkuntzea, aukerak, kulturarteko harremanak eta nazioarteko erreferentzialtasuna.

Era berean, funtsezkoa da ingurune digitaleko hizkuntza-oztopoak gainditzea, funtsezkoa baita gizarte inklusiboak eta aniztasunari batasuna eta kohesioa emateko urte askoan.

## **Linguattec AI Bikaintasun Sarearen xedea**

Adimen Artifiziala Hizkuntza Mugaz Gaindiko Bikaintasun Sarea sortzea, lankidetzaren teknologikoaren bidez Pirinioez gaindiko hizkuntza-azpiegitura eraikitzen laguntzeko.

### **Helburuak**

1. LINGUATEC bezalako mugaz gaindiko proiektuen beharra balioan jarri eta transmititzea, gure lurraldearen aberastasun eleaniztunak balio ekonomiko, turistiko eta kulturala sortzen baitu. Hau da, hizkuntza-hesia gainditzea eta ahaleginak batzea gure kultura- eta hizkuntza-aberastasuna motor ekonomiko gisa aprobetxatzeko.
2. Agenda estrategiko baten oinarriak eta ibilbide-orri bat ezartzea, hizkuntza-berdintasun digitala errealitate izan dadin Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldean 2030ean.
3. Euskararen, katalanaren, aragoieraren eta okzitaniararen arteko lankidetzaren estua abiaraztea, guztiek oinarri teknologiko nahikoa izan dezaten, eta, hartara, pertsona bakoitzak bere hizkuntzan eroso parte har dezan mundu digitalean.
4. Adimen artifizialak hizkuntza eskaintzen dizkigun aukerak eta ahalmenak gizarteratzea, lurralde kohesionatua, integratzailea, eleaniztuna eta adimenduna lortzeko.
5. Adimen artifizialean azken belaunaldiko ezagutza eta teknologia sortzea, enpresek, erakundeek eta gizarte-erakundeek teknologiaren ahalmena aprobetxa dezaten Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldearen garapen ekonomiko, sozial eta instituzionalerako.
6. Beste lurralde eleaniztun batzuetan, Europan zein mundu osoan, Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldean lortutako lorpenak zabaltzea, esperientzia, prestakuntza, aholkularitza eta teknologia eskainiz.
7. Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldea erreferentzia garrantzitsu bihurtzea hizkuntza-teknologietan baliabide urriak dituzten hizkuntzentzat eta haren garapen digitalean aurrera egin nahi duten hizkuntzentzat.

Donostian, 2021eko ekainaren 18an

## RÉSEAU D'EXCELLENCE LINGUATEC IA

### **Constitution du Réseau d'excellence transfrontalière en intelligence artificielle pour les langues (coopération technologique pour la construction d'une infrastructure linguistique transpyrénéenne)**

Le territoire de la Communauté de travail des Pyrénées REN recouvre un projet transfrontalier en construction qui compte plus de 15 millions de citoyens partageant 6 langues différentes et leurs variétés locales correspondantes. Le multilinguisme est l'un des plus grands atouts de notre territoire, et c'est aussi l'un des plus grands défis en vue de la cohésion d'un territoire en création, tant du point de vue culturel qu'économique. Il en est de même à échelle de l'Europe, où 24 langues officielles et plus de 60 minorisées constituent un riche paysage multilingue, ces langues n'étaient perçues autrefois que comme des barrières linguistiques entravant la communication et la libre circulation de l'information.

L'intelligence artificielle est utilisée pour les langues dans de nombreux produits numériques quotidiens, car la plupart d'entre eux se servent des langues. Les communications mobiles, les réseaux sociaux, les assistants intelligents et les interfaces vocales transforment la façon dont les citoyens, les entreprises et les administrations publiques interagissent dans le monde numérique.

Les technologies des langues contribuent efficacement à l'égalité entre toute la citoyenneté européenne (et du territoire de la Communauté de travail des Pyrénées) dans leur vie quotidienne, indépendamment de la langue qu'ils parlent. Bien que les langues minoritaires soient celles qui doivent le plus tirer parti des technologies des langues, elles partent d'une situation technologique faible car les outils et les ressources nécessaires pour leur développement numérique sont souvent rares et, dans certains cas, inexistantes. La récente résolution du Parlement européen adoptée le 11 septembre 2018 (« *On language equality in the digital age* » [2018/2028\(INI\)](#)) a constaté le déséquilibre existant entre les langues européennes dans les technologies des langues et enjoint à l'action pour surmonter au plus vite ces différences.

La préservation d'une langue, et donc de la culture qui s'en nourrit, est inévitablement liée à sa capacité à fonctionner et à être utile dans des environnements modernes et évolutifs comme le monde numérique. Ainsi, la diversité linguistique et culturelle est étroitement liée aux capacités et aux ressources disponibles dans le monde numérique, c'est-à-dire dans notre cas de créer une infrastructure linguistique transfrontalière. C'est pourquoi il est vital de surmonter les barrières linguistiques, et ainsi de renforcer les langues du territoire de la Communauté de travail des Pyrénées, pour pouvoir stimuler la valeur économique, culturelle et linguistique potentielle du territoire.

Assurer un support technologique adapté à toutes les langues du territoire sera générateur d'emploi, de croissance, d'opportunités, d'interculturalité et de référence internationale. Le dépassement des barrières linguistiques dans l'environnement numérique est tout aussi essentiel pour une société inclusive et pour générer unité et cohésion dans la diversité de façon pérenne.

## **Mission du Réseau d'excellence Linguattec IA**

Créer un réseau d'excellence transfrontalière en intelligence artificielle pour les langues afin d'aider à construire une infrastructure linguistique transpyrénéenne via la coopération technologique.

### **Objectifs**

- 1 Mettre en valeur et transmettre le besoin de projets transfrontaliers comme LINGUATEC qui génèrent de la valeur économique, touristique et culturelle à partir de la richesse multilingue de notre territoire. C'est-à-dire dépasser la barrière linguistique et unir nos efforts pour s'appuyer sur notre richesse culturelle/linguistique comme moteur économique.
- 2 Jeter les bases d'un agenda stratégique et d'une feuille de route pour que l'égalité linguistique numérique soit une réalité sur le territoire de la Communauté de travail des Pyrénées en 2030.
- 3 Mettre en place une étroite collaboration entre le basque, le catalan, l'aragonais et l'occitan pour que tous puissent partager une base technologique suffisante, et qu'ainsi chacun puisse participer au monde numérique dans sa propre langue.
- 4 Socialiser les potentiels et les opportunités que nous offre l'intelligence artificielle pour les langues pour parvenir à un territoire cohérent, inclusif, plurilingue et intelligent.
- 5 Créer des connaissances et des technologies de pointe en intelligence artificielle afin que les entreprises, les institutions et les organisations sociales puissent exploiter leur potentiel pour le développement économique, social et institutionnel du territoire de la Communauté de travail des Pyrénées.
- 6 Présenter dans d'autres territoires multilingues, tant au niveau européen que mondial, les avancées réalisées sur le territoire de la Communauté de travail des Pyrénées, et ainsi pouvoir partager expérience, formation, conseil et technologie.
- 7 Faire du territoire de la Communauté de travail des Pyrénées une référence importante pour les langues à ressources limitées qui veulent progresser dans les technologies des langues et leur développement numérique.

À Saint-Sébastien, le 18 juin 2021

## HIALAT D'EXCELLÈNCIA LINGUATEC IA

### **Constitucion deu hialat d'excel·lència transfronterera en intelligéncia artificial per las lengas (cooperacion tecnologica entà la construccion d'ua infraestructura lingüistica transpirenenca)**

Lo territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus que tien un projècte transfronterèr en construccion qui compta dab mei de 15 milions de ciutadans partatjant 6 lengas diferentas e las loas varietats locals correspondentas. Lo multilingüisme qu'ei l'un deus atots màgers deu territòri noste, e qu'ei autanplan l'un deus desfís mei seriós entà la coèision d'un territòri tant deu punt de vista culturau qu'economic. Que n'ei atau a pagèra mei bèra en Euròpa, on 24 lengas oficiaus e mei de 60 minorizadas e constitueishen un paisatge multilingüe deus rics, quan n'èran viscudas d'aves còps com empachs lingüistics qui travavan la comunicacion e la circulacion libra de l'informacion.

L'intelligéncia artificial per las lengas qu'ei emplegada capvath un sarròt de produïts numeric de tot dia, pr'amor la màger part d'enter eths qu'emplegan las lengas. Las comunicacions per telefonet, los hialats sociaus, los assistents intelligents e las interfàcias vocaus que transmudan la mòda qu'an los ciutadans, las enterpresas e las administracions publicas entà interagir capvath lo monde numeric.

Las tecnologias de las lengas que contribueishen eficaçament a l'egalitat enter tota la ciutadanetat europèa (e deu territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus) dens la loa vita vitanta, quina que sia la lenga qui parlan. Per tant estar las qui deven profieitar mei de las tecnologias de las lengas, las lengas minoritàrias que parteishen d'ua situacion tecnologica febla pr'amor los utís e las ressorsas necessàrias entau desvolopament numeric que'n son sovent rares e, dens quauques cas, inexistentas. La resolucion recenta deu Parlament europèu adoptada lo 11 de seteme de 2018 (« *On language equality in the digital age* » [2018/2028\(INI\)](#)) que constatè lo desequilibri existent enter las lengas europèas capvath las tecnologias de las lengas e qu'exòrta a l'accion entà susmontar aqueras diferéncias au mei viste.

La preservacion d'ua lenga, e donc de la cultura qui se'n neureish, qu'ei inevitablament ligada a la soa capacitat a foncionar e a estar utila en enviroaments modèrnes e cambiadís com lo monde numeric. Atau, la diversitat lingüistica e culturau qu'ei ligada de prèa a las capacitats e a las ressorsas disponiblas capvath lo monde numeric, tant vau díser en lo cas noste de crear ua infraestructura lingüistica transfronterera. Qu'ei pr'amor d'aquò que n'ei vitau de passar los empachs lingüistics, e atau ahortir las lengas deu territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus, entà poder estimular la valor economica, culturau e lingüistica potenciau deu territòri.

Garantir un supòrt tecnologic adaptat a totas las lengas deu territòri que crearà emplec, creishença, oportunitats, interculturalitat e referéncia internacionau. Que n'ei autanplan gèncer lo despassament deus empachs lingüistics capvath l'enviroament numeric, essenciau entà ua societat inclusiva e entà generar unitat e coesion dab diversitat per longtemps enlà.

## **Mission deu Hialat d'excelléncia Linguatéc IA**

Crear un Hialat d'excelléncia transfronterèra en intelligéncia artificiau per las lengas entà ajudar a la construccion d'ua infraestructura lingüistica transpirenenca peu mejan de la cooperacion tecnologica.

### **Objectius**

- 1 Valorizar e transméter lo besonh de projèctes transfronterès com LINGUATEC qui genèran valor economica, toristica e culturau en partir de la riquesa multilingua deu territòri noste. Tant vau díser despassar l'empach lingüistic e ligar los esfòrç nostes entà emparà's sus la riquesa culturau/lingüistica nosta com motor economic.
- 2 Establir las basas d'ua agenda estrategica e ua huelha de rota entà que l'egalitat lingüistica numerica e sia ua realitat dens lo territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus en 2030.
- 3 Aviar ua collaboracion estreta enter lo basco, lo catalan, l'aragonés e l'occitan entà que partatgen tots ua basa tecnologica sufisenta, e qu'atau tot cadun e posca participar au monde numeric en lenga pròpia.
- 4 Socializar las potencialitats e oportunitats qui ns'auhereish l'intelligéncia artificiau per las lengas entà obtiéner un territòri coèrent, inclusiu, plurilingüe e intelligent.
- 5 Crear coneishença e tecnologia de punta en intelligéncia artificiau entà que las enterpresas, las institucions e las organizacions sociaus e poscan espleitar lo lor potenciau entau desvolopament economic, sociau e institucionau deu territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus.
- 6 Presentar dens d'aves territòris multilingües, tant de pagèra europèa com mondiau, las avançadas realizadas capvath lo territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus, e atau poder partatjar experiéncia, formacion, conselh e tecnologia.
- 7 Har vàder lo territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus ua referéncia de las màgers entà totas aqueras lengas de las ressorsas limitadas qui volhan progressar en las tecnologias de las lengas e lo lor desvolopament numeric.

A Sent Sebastian, lo 18 de junh de 2021